{ } { }

Âl-i İmrân Suresi | 18 | GİT

◀ Âl-i İmrân / 18 ▶



شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُ لَٓا اِلٰهَ اِلَّا هُوَۙ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَاُو۬لُوا الْعِلْمِ قَٓائِمًا بِالْقِسْطِۜ لَٓا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزٖيزُ الْحَكٖيمُۜ

Türkçe Transcript
şehida(A)llâhu ennehu lâ ilâhe illâ huve velmelâ-iketu veulû-l’ilmi **k**â-imen bil**k**ist*(i)*(c) lâ ilâhe illâ huve-l’azîzu-l*h*akîm*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah, kesin olarak bildirdi ki kendisinden başka yoktur tapacak. Meleklerle bilgi sahipleri de tam bir doğrulukla bunu bildiler, bildirdiler. O üstün Tanrıdan, o hüküm ve hikmet sahibinden başka yoktur tapacak.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Allah, *(kâinat düzeninde, tabiat ve mahlûkat içerisinde ve Kur’an-ı Kerim’inde)* **adalet ve hakkaniyet ölçülerini ikame buyurarak** *(fıtrat ve tabiat nizamını ortaya koyup oturtarak)*, **kesinlikle Kendisinden başka ilah olmadığına şahitlik etti;** *(mevcudiyetini, vahdaniyetini, kudret ve rahmet eserlerini gösterdi,)* **melekler ve ilim sahipleri de** *(bu gerçeği ikrar ve ilan etmişlerdir)*. **Elbette O’ndan başka ilah yoktur, O Azîz ve Hakîm’dir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah, melekler, hak ve adaleti gözeten ilim sahipleri, O Allah'tan başka gerçek ilâh olmadığına şahittir. O'ndan başka gerçek ilâh yoktur. Her zaman üstün gelen ve herşeyi yerli yerince yapan da O'dur.

Ahmet Tekin Meali
Allah, kâinattaki dengeyi, düzeni, mahlûkatın rızkını, hayatın devamını adaletle sağlayan, ebedî âlemde adâletle mükâfatlandırıp cezalandıran, hak ilâhın yalnızca kendisi olduğuna şehâdet etti. Melekler ve âdil, objektif düşünen ilim adamları, âlimler de

şehâdet etti. Ondan başka ilâh yoktur. Kudretli, hikmet sahibi ve hükümrandır.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/59, 43/61, 71/17. "Kaimen bi'l-kıst" ibaresi, cümlenin ifade ettiği mâ-nâyı te'kit eden bir hal olarak da anlaşılabilir; ed-Dürrü'l-Masûn, 3/72-82.

Ahmet Varol Meali
Allah kendinden başka ilah olmadığına şahitlik etti; melekler ve ilim sahipleri de adalet üzere hareket ederek Allah'tan başka ilah olmadığına şahitlik ettiler. Yüce ve hikmet sahibi olan Allah'tan başka ilah yoktur.

Ali Bulaç Meali
Allah, gerçekten kendisinden başka ilah olmadığına şahitlik etti; melekler ve ilim sahipleri de O'ndan başka ilah olmadığına adaletle şahitlik ettiler. Aziz ve Hakim olan O'ndan başka ilah yoktur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah, kendinden başka ibadete müstahak bir varlık olmadığını delillerle açıkladı. Meleklerle, ilim sahibleri de adâlet ve hak üzere durarak buna iman ettiler. O'ndan başka hiç bir ilâh yoktur. O, tevhîd getirmiyenlere gâliptir; hüküm ve hikmet sahibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Allah, kâinatta dengeyi kurarak, Melekler o dengeyi icra ederek, âlimler o dengeyi gözleyerek şahitlik ediyorlar ki; Allah'tan başka ilah yoktur. O, sonsuz güç ve hikmet sahibidir. (Gücü sonsuzdur, ortağa ihtiyacı yoktur. Hikmeti sonsuzdur, ortaklar edinmekle kâinatın birliğini bozmaz, kâinatı abes etmez.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah ile melekler, hak ve adaleti gözeten ilim sahipleri, O'ndan başka tanrı olmadığına şahittir. O'ndan başka tanrı yoktur, kudret ve hikmet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Melekler Tanrıdan başka Allah bulunmadığına, Allah tanık, melekler tanık, iyilikten ayrılmayan bilgi sahipleri tanık; ondan özge Tanrı yoktur, o azizdir, o bilge

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah, melekler ve adaleti ayakta tutan ilim sahipleri de şahittir ki O'ndan başka ilâh yoktur. O çok güçlüdür, hüküm ve hikmet sahibidir ve kendisinden başka ilah olmayandır.

Cemil Said (1924)
Allâh'dan gayrı Allâh olmadığına Allâh te'âlâ, melekler ve âlim olan insânlar şâhiddir hepsi "Allâh'dan başka Allak yokdur" dirler. Allâh 'azîz ve hakîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah, melekler ve adaleti yerine getiren ilim sahibleri, O'ndan başka tanrı olmadığına şahidlik etmişlerdir. O'ndan başka tanrı yoktur, O güçlüdür, Hakim'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Allah, melekler ve ilim sahipleri, ondan başka ilâh olmadığına adaletle şâhitlik ettiler. O'ndan başka ilâh yoktur. O, mutlak güç sahibidir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Diyanet Vakfı Meali
Allah, adaleti ayakta tutarak (delilleriyle) şu hususu açıklamıştır ki, kendisinden başka ilâh yoktur. Melekler ve ilim sahipleri de (bunu ikrar etmişlerdir. Evet) mutlak güç ve hikmet sahibi Allah'tan başka ilâh yoktur.

Edip Yüksel Meali
ALLAH, kendisinden başka tanrı olmadığına şehadet eder; melekler ve adaleti gözeten ilim sahipleri de... O'ndan başka tanrı yoktur. Üstündür, Bilgedir.

> *İslam'ın ilk şartı olarak bilinen "Şehadet", Allah'tan başka tanrı olmadığının itiraf edilmesidir. Kuran'da otuz kez geçen "la ilahe illa Allah" ifadesi hiçbir yerde bir başka isimle birlikte geçmez. Bu şehadetle yetinmeyip Allah'ın Tekliğini ilan ederken, Allah'i tekbaşına yeterli görmemek ve isminin yanında herhangi bir ismi anmayı gerekli görmek şirk hastalığının bir belirtisidir. Muhammed peygamberden seneler sonra, tüm ilahi dinlerin değişmez ortak sloganı olan şehadete Muhammed'in ismini ilave edenler bu davranışlarıyla Kuran'ın bir çok ilkesini çiğnemişlerdir. Camilerde Tanrı'nın isminin yanına, Muhammed ismine ek olarak EbuBekir, Ömer, Osman, Hali, Hasan ve Hüseyin gibi diğer putlaştırılmış isimler eklenmiştir. Şiiler ise farklı bir put kulleksiyonuna sahip olup camilerini onların isimleriyle süslerler. Muhammed'in isminin geçtiği dört ayet var; bu ayetleri camiye asmak yanlış mı diye itiraz edenler olabilir. Mescitlerin duvarlarina cennetteki hurilerden söz eden tüm ayetleri güzel hatlarla yazıp asmanın, yahut ta sadece cehennem ile ilgili ayetleri seçmenin bir zararı mı var? Sadece İsa veya Musa ile ilgili ayetleri seçmeye ne demeli? Münafıklarla ilgili ayetler niye olmasın? Mescitlerin duvarina tüm Kuran asılırsa bir sorun olmaz. Ama Kuran'dan bazı ayetler özellikle seçilince işte orada niyet önemli oluyor. Kuran'dan bazı ayetler seçilecekse, sadece Allah'tan sözeden ayetler asılabilir. Örneğin 39:44-45 veya 39:11-12 ayetleri.... Ayrıca, mescitlerin duvarına ayet asılacak diye bir kural da yok? Bak 2:285; 3:64; 39:45; 53:23; 72:18.*

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah şehadet eyledi şu gerçeğe ki, başka tanrı yok, ancak O vardır. Bütün melekler ve ilim ululları da dosdoğru olarak buna şahittir ki, başka tanrı yok, ancak O aziz, O hakîm vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Şahadet eyledi Allah şu hakikate: «başka Tanrı yok ancak o», bütün Meleklerle İlim ululları da adl-ü hakkaniyyetle durarak şahid: başka Tanrı yok ancak o, azîz o hakîm o

Erhan Aktaş Meali
Kendisinden başka ilah olmadığına Allah tanıktır. Melekler ve hakkaniyeti gözeten ilim sahipleri[1] de tanıktırlar ki: O'ndan başka ilah yoktur. O, Mutlak Üstün Olan ve En Doğru Hüküm Veren'dir.

1- Gerçeği idrak etmiş olanlar. Gerçeğin vahiy olduğuna inananlar. Kur\an\da yer alan ilim ve âlim sözcükleri; Allah\ın, nasıl bir Allah olduğunu; yüceliğini, üstünlüğünü ve gücünü idrak etmek, ayırdına varmak; kesin, doğru ve gerçek bilgi kaynağının vahiy olduğuna inanmak, tevhidi bilince sahip olmak; gerçeği görmenin, bilmenin ve kavramanın bilincinde olmak demektir. Bu nedenle, Kur\an\da yer alan her âlim sözcüğüne "bilgin", ilim sözcüğüne de "bilgi" anlamı vermek kesinlikle doğru değildir. (Onlar: "Korkma! Biz, sana âlim bir oğul müjdeliyoruz." dediler. 15:53)

Hasan Basri Çantay Meali
Allah, şu hakıykatı: Kendinden başka hiç bir Tanrı olmadığını, adaleti ayakda tutarak (delilleriyle, âyetleriyle) açıkladı. Melekler (bunu ikrar etdi, hakıykî) ilim saahibleri (nebiler, âlimler) de (böylece inandı). Ondan başka hiç bir Tanrı yokdur. (O), mutlak gaalibdir, yegâne hüküm ve hikmet saahibidîr.

Hayrat Neşriyat Meali
Allah, adâleti kaim kılarak kendisinden başka ilâh olmadığına şâhidlik etti; melekler ve ilim sâhibleri de (adâletle kaim olarak buna şâhidlik ettiler). O'ndan başka ilâh yoktur;(3)(O,) Azîz (kudreti dâimâ galib gelen)dir, Hakîm (her işi hikmetli olan)dır.

(3)"Müteaddid (birçok) eller müstebidâne (baskı ile) bir işe karışsalar, karıştırırlar. Bir memlekette iki pâdişah, hattâ bir nâhiyede iki müdür bulunsa, intizam bozulur ve idâre herc ü merc (darma dağınık) olur. Hâlbuki sinek kanadından tâ semâvât kandillerine (yıldızlara) kadar ve hüceyrât-ı bedeniyeden (beden hücreciklerinden) tâ seyyârâtın (yıldızların) burçlarına kadar öyle bir intizam var ki, zerre kadar şirkin müdâhalesi olamaz. Hem hâkimiyet bir makām-ı izzettir (üstünlük ve kudret makāmıdır); rakīb kabûl etmek, o hâkimiyetin izzetini kırar." (Şuâ'lar, 7. Şuâ', 140)
Kâinâtta şirke aslâ yer olmadığı hakkında bakınız; (Sözler, 32. Söz, 261-272; Şuâ'lar, 7. Şuâ', 138-141; Şuâ'lar, 2. Şuâ', 14-33)
Ayrıca bakınız; (sahîfe 85, hâşiye 3; sahîfe 96, hâşiye 1)

İlyas Yorulmaz Meali
Allah, melekler ve adaleti ayakta tutan ilim sahipleri de, O'ndan başka ilah olmadığına şahitlik etmiştir. O çok güçlü, her şeyin hükmünü veren ve kendisinden başka ilah olmayandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Allah, melekler, doğrulukta direnen bilgi ululları da tanıklık ederler ki erkli olan, doğruyu bildiren Allah'tan başka tanrı yoktur.

İsmail Hakkı İzmirli

Allah şahit, melekler şahit, ilim sahipleri şahit ki O/ndan başka tapacak yoktur [1], O, [2] her an hakkaniyet ile kaimdir [3], O/ndan başka tapacak yoktur, O, galib-i yektadır, hakimdir.

[1] Yâni Allah delâil izhar buyurdu, melekler birliğini ikrar ettiler, ilim sahipleri de ilâhiyet ve rübubiyetini tasdik eylediler.
[2] Veya hakkaniyet ile kaim olan Allah veya ilim sahipleri şahittir.
[3] İşleri istikamet ile yürütendir.

Kadri Çelik Meali
Allah'tan başka ilâh olmadığına ve işlerinin adalet üzere olduğuna Allah'ın kendisi, melekler ve ilim sahipleri şahitlik etmişlerdir. (Evet, gerçekten de) O'ndan başka ilâh yoktur. O üstün güç sahibidir, hikmet sahibidir.

Mahmut Kısa Meali
Bizzat Allah, kendisinden başka tanrı olmadığına şâhittir; bütün melekler ve adâlet ölçüsünü gözeten ilim adamları da bu gerçeğe şâhitlik ederler: **O'ndan başka ilâh yoktur!** Gerçek anlamda **kudret ve hikmet sahibi,** ancak **O'dur!**
Peki, bir olan Allah; her biri diğeriyle çelişen, mensupları arasında bitmez tükenmez kavgalar yaşanan Yahudilik, Hıristiyanlık, Müslümanlık gibi farklı dinler göndermiş olabilir mi?

Mahmut Özdemir Meali
Allah, kendisinden başka bir ilah olmadığına şehadet etti. Melekler de, "Tam Adalet"i gözetmek üzere İlim sahipleri de! O Hakîm Azîz'den başka ilah yoktur.

Mehmet Çakır Meali
Kendisinden başka tanrı olmadığını Allah da bilir melekler de, gerçek peşinde olan bilim adamları da. Evet, muhteşem gücü ile her şeye hakim olan Allah'tan başka tanrı yoktur.

Mehmet Çoban Meali
Allah, melekler ve ilim sahipleri; Allah'tan başka ilah olmadığına, ilah olarak insanlar üzerinde yasama, yürütme, yargılama, cezalandırma yetkileri olduğuna, Allah'tan başka bu yetkilere sahip varlık olmadığına adaletle şâhitlik ettiler. Bilin ki; Allah'tan başka insanlar üzerinde hükümran yoktur. Allah'tan başka yasalarıyla insanları yönetebilecek, yargılayabilecek, cezalandırabilecek hiç kimse yoktur. Kim bu yetkilerin kendilerinde var olduğunu iddia ederse yalancıdır. Kim bu yetkilere be de sahibim diyerek insanlara hükmetmeye, yönetmeye ve insanları cezalandırmaya cüret ederse kalkarsa zalimlerden olur. Allah mutlak güç sahibidir. Hüküm ve hikmet sahibidir.

Mehmet Okuyan Meali
Allah, melekleri ve adaleti gözeten ilim sahipleri şahittir ki O'ndan başka ilah yoktur. (Evet) O'ndan başka ilah yoktur.

Güçlüdür, doğru hüküm verendir.

Mehmet Türk Meali

Allah’ın tek ilâhın kendisi olduğuna şâhitlik ettiği[1] gibi melekler ve adaletten ayrılmayan tüm ilim erbabı da tek ilâhın, O çok güçlü, hüküm (ve hikmet) sahibi (Allah) olduğuna, görmüşçesine îman[2] ederler.[3]

1 Bu şahadet, Allah’ın kendisinin kendisine şâhitliğidir ki, gerçek şâhitlik budur. (Yani hakk’al-yakin şâhitlik.)
2 Buradaki şâhitlik, gözle görerek, beş duyuyla müşahede ederek yapılan şâhitlik değildir. Zîrâ meleklerin ve insanların, “Allah’ı kendisinin kendisine şâhitliği” gibi müşâhade etmeleri mümkün değildir. Bu şâhitlik, ancak ilm’el-yakin şâhitlik olabilir. O da; ihsan seviyesi olan, “Allah’a Onu görüyormuşçasına” yapılan îmandır. Bunun ilerisini iddiâ etmek ise, zındıklıktır.
3 Şam’lı Hıristiyan âlimlerinden iki kişi, Medine’ye gelince biri, diğerine: “bu şehir, ahir zamanda gelecek olan o Peygamberin şehrine ne kadar da benziyor.” dedi. Peygamberimizin huzuruna girip ondaki özellikleri görünce: “Sen Muhammed misin?” dediler. O da: “evet” dedi. Bunun üzerine onlar: “Biz, sana bir şey soracağız, eğer haber verirsen sana îman edeceğiz.” dediler. Peygamberimiz de: “Sorun.” dedi. Onlar: “Bize Allah’ın kitabındaki en büyük şahadeti haber ver.” dediler ve bu esnada bu âyet nâzil oldu. Bunun üzerine ikisi de Müslüman oldular ve Peygamberimizi tasdik ettiler. (Vâhidî)

Muhammed Esed Meali

ALLAH, [bizâtihî Kendisi] ile melekler ve hak ve adaleti gözeten ilim sahipleri O’ndan başka tanrı olmadığına şahittir: [11] O’ndan başka tanrı yoktur, Kudret ve Hikmet Sahibi(dir).

11 Lafzen, “şahitlik yapar” -yani, bilinçli bir planlayıcı, düzenleyici güç tarafından var edildiğini açık şekilde gösteren yaratılmışlar dünyası aracılığıyla.

Mustafa Çavdar Meali

Allah şahittir ki, ondan başka ilah yoktur. Melekler ve adaleti ayakta tutan ilim sahipleri de şahittir ki, O’ndan başka ilah yoktur. O, mutlak üstün ve yüce olan, her hükmünde doğru karar verendir. 2/255, 4/166

Mustafa İslamoğlu Meali

Allah şahittir ki O’ndan başka ilâh yoktur; melekler de, adâleti şiar edinen ilim adamları da (şahittirler ki) O’ndan başka ilâh yoktur; O her işinde mükemmel olandır, her hükmünde tam isabet edendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Allah Teâlâ, kendisinden başka bir ilâh bulunmadığına adâletle kâim olarak şehâdet etmiştir. Melekler de, ilim sahipleri de (şehâdette bulunmuşlardır). O hakîmden başka asla bir ilâh yoktur.

Suat Yıldırım Meali

Allah'tan başka tanrı bulunmadığına şahid bizzat Allah'tır. Bütün melekler, hak ve adaletten ayrılmayan ilim adamları da bu gerçeğe, aziz ve hakîm (mutlak galip, tam hüküm ve hikmet sahibi) Allah'tan başka tanrı olmadığına şahittirler.

Gerçek şahit, Allah'tır. O'ndan başka hiçbir âlim, ne kendisine, ne de başka varlıklara tamamen şahit değildir. İnsan bilgisinde varlıkların kendilerine uygunlukları izafî, eksik ve sadece muayyen bir yöndendir. İnsanın gerek kendisinde, gerek diğer varlıklarda gerçekten bilebildiği şeyler, Hakk'ın şahitliğini, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak sezebildiği yönlerdir. Mesela: "Güneş vardır." diyen bir şahit bile, aslında, kendisi ile şahitlik ettiği güneş arasında Hak Teâlânın koyduğu ölçüye uymaktan başka bir şey yapmış değildir.

Süleyman Ateş Meali
Allah, kendisinden başka tanrı olmadığına şahiddir. Melekler ve ilim sahipleri de adaletle şahiddir (ki O'ndan başka tanrı yoktur. O), azizdir, hakimdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh Te'âlâ ve melâike ve 'ilim sâhibleri şehâdet iderler ki: Allâh'dan gayrı ilâh yokdur. 'Adâletle kaimdir (her bir husûsda 'adâlet üzeredir) kavî ve kâdir ve mukltezâ-yı hikmeti ihmâl itmez. Ondan başka ilâh yokdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah'tan başka ilah olmadığına Allah, melekler ve doğruluktan şaşmayan bilgi sahipleri şahittir.[*] Evet, O'ndan başka ilah yoktur. Daima üstün olan, bütün kararları doğru olan O'dur.

[*] Allah'ın varlığı ve birliği konusunda kimsenin şüphesi yoktur.

Şaban Piriş Meali
Allah şahittir ki kendisinden başka bir ilah yoktur. Melekler ve adaleti ayakta tutan ilim sahipleri de (buna şahittir.) O'ndan başka ilah yoktur. O, azizdir, hakimdir.

Ümit Şimşek Meali
Ondan başka tanrı olmadığına, bizzat Allah şahitlik etmiştir. Melekler ile, adaletten ayrılmayan ilim sahipleri de buna şahittir. Ondan başka tanrı yoktur; O herşeyin mutlak galibi ve sonsuz hikmet sahibidir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah, kendisinden başka tanrı olmadığına tanıktır. Meleklerle ilim sahipleri de adalet ölçüsüne sarılarak tanıklık etmişlerdir ki, o Azîz ve Hakîm olandan başka hiçbir ilah yoktur.

Eski Anadolu Türkçesi
danuķlıķ virdi Tañrı Tañrı illā ol daħı firişteler daħı 'ilm isleri dururıcı-y- iken adlı Tañrı. yoķdur Tañrı illā ol beñdeşsüz dürüst

işlü.

Satır Altı Meal (1534)
Ṭanuḳluḳ virür Tañrı Ta'ālā, kendüden özge tañrı yoḳdur. Ferişteheler daḫıṭanuḳluḳ virür, 'ilm issileri ṭanuḳluḳ virür, ḥaḳ üstine dururlar 'adl bile.Allāhdan özge tañrı yoḳdur ; 'azīzdür, ḥikmet issidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allah Özündən başqa heç bir tanrı olmadığına şahiddir. Mələklər və elm sahibləri də haqqa-ədalətlə boyun qoyaraq (haqqa tapınaraq) o qüvvət, hikmət sahibindən başqa ibadətə layiq heç bir varlıq olmadığına şəhadət verdilər.

M. Pickthall (English)
Allah (Himself) is witness that there is no God save Him. And the angels and the men of learning (too are witness). Maintaining His creation in justice, there is no God save Him, the Almighty, the Wise.

Yusuf Ali (English)
There is no god but He: That is the witness of Allah, His angels, and those endued with knowledge, standing firm(358)on justice. There is no god but He, the Exalted in Power, the Wise.

358 Allah Himself speaks to us through His revelations (through angels) and through His Creation, for all Nature glorifies Allah. No thinking mind, if it only judges the matter fairly, can fail to find the same witness in his own heart and conscience. All this points to the Unity of Allah. His exalted nature, and His wisdom.